

Dates de tournée après le Festival

Du 26 septembre au 21 octobre 2023
Théâtre Public de Montreuil Centre dramatique national

20 et 21 novembre 2023
Le Parvis Scène nationale Tarbes-Pyrénées

8 et 9 décembre 2023
Châteauvallon-Liberté Scène nationale de Toulon

14 et 15 décembre 2023
TCC Théâtre Châtillon Clamart

13, 14, 15 et 16 février 2024
Théâtre Dijon Bourgogne Centre dramatique national

5, 6, 7 et 8 mars 2024
Théâtre de la Croix-Rousse-Lyon

De nouvelles dates de tournées seront actualisées sur notre site Internet dans l'espace tournée.

La 77^e édition est dédiée à la mémoire de Cédric Vautier, membre de l'équipe du Festival pendant plus de vingt ans.

Pour vous présenter cette édition, plus de 1500 personnes, artistes, techniciens et équipes d'organisation ont uni leurs efforts, leur enthousiasme pendant plusieurs mois. Plus de la moitié relève du régime spécifique d'intermittent du spectacle.

Festival d'Avignon, Cloître Saint-Louis,
20 rue du Portail Boquier, 84000 Avignon
Tél. + 33 (0)4 90 27 66 50 - festival-avignon.com

FONDATION
CREDIT
COOPÉRATIF

f t i in #FDA23

Téléchargez l'application du Festival d'Avignon pour tout savoir de l'édition 2023 !

Les annonces en salle en anglais ont été enregistrées grâce à l'aimable collaboration du Royal Court Theatre. The English announcements in the venues have been recorded thanks to the kind collaboration of the Royal Court Theatre.

Visuel 77^e édition © Permeable
Licences Festival d'Avignon :
L-R-22-010889, L-R-22-010887
et L-R-22-010888



77^e
édition
2023

Pauline Bayle Écrire sa vie d'après l'œuvre de Virginia Woolf

Spectacle créé le 20 juin 2023 à la
Comédie de Béthune Centre dramatique
national des Hauts-de-France.



Information in English

THÉÂTRE

Production Théâtre Public de Montreuil Centre dramatique national
Coproduction Comédie de Béthune Centre dramatique national des Hauts-de-France,
Châteauvallon-Liberté Scène nationale (Toulon), Tandem Scène nationale (Arras-Douai), Tangram Scène nationale (Évreux), Théâtre 71 Scène nationale (Malaikoff), Théâtre de la Croix-Rousse-Lyon, Le Parvis Scène nationale Tarbes-Pyrénées, Scène nationale d'Albi-Tarn, Théâtre le Rayon Vert Scène conventionnée de Saint-Valéry-en-Caux
Avec le soutien de ville d'Arpajon, ville de La Norville, ville de Saint-Germain-lès-Arpaçon, ministère de la Culture Drac Ile-de-France, Département de l'Essonne, Espace 1789 à Saint-Ouen, Département de Seine-Saint-Denis, l'Institut Français du Royaume-Uni pour la traduction en anglais et pour la 77^e édition du Festival d'Avignon : Spedidam
Représentations en partenariat avec *l'Humantité*
Les œuvres de Virginia Woolf sont en vente à la Librairie du Festival d'Avignon à la Maison Jean Villar.

Avec Hélène Chevallier, Guillaume Compians, Viktoria Kozlova, Loïc Renard, Jenna Thiam, Charlotte Van Bervesselles
Texte d'après l'œuvre de Virginia Woolf
Adaptation et mise en scène Pauline Bayle
Scénographie Pauline Bayle, Fanny Laplane
Lumière Claire Gondrexon
Costumes Pétronille Salomé
Musique Julien Lemonnier
Son Olivier Renet
Assistanat à la mise en scène Isabelle Antoine
Accessoires Eric Blanchard
Regard extérieur chorégraphique Madeline Fournier
Construction des décors Ecléctik Scène
Régie générale et lumière Renaud Lagier,
Antoine Séigneur-Guerrini
Régie son Tom Vanacker
Traduction pour le surtitrage Pauline Bayle
Régie plateau Lucas Frankkas
Assistanat aux costumes Nathalie Sautier

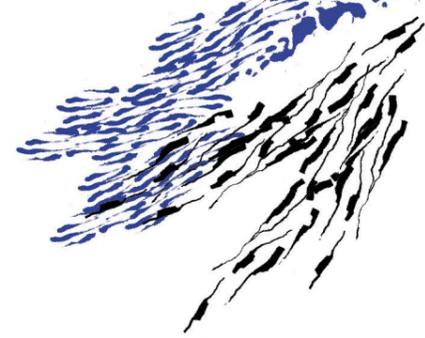
"We sometimes find ourselves becoming someone else when talking to others. (...) There's a tension between the fear of never being understood, of never finding the right word to escape our solitude, and the desire to try."
Following the roads that lead to self-discovery, Pauline Bayle, the current director of the Théâtre Public de Montreuil, continues her exploration of stories of initiation and other bildungsromans. Drawing from the work of Virginia Woolf, she follows the fate of a group of friends, and shows in a single movement the wonder of childhood and those characters appears the portrait of an author who found in friendship and writing two antidotes to escape the inexorable character of the human condition. A luminous re-reading of the great work of the English author's immense work.

"Nous nous surprisons parfois à devenir quelqu'un d'autre quand nous parlons à quelqu'un, (...). Il y a une tension entre la peur de ne jamais pouvoir être compris, de ne jamais trouver le mot juste pour sortir de la solitude, et l'enjeu d'essayer."
Parcourant les chemins qui mènent à la découverte de soi, Pauline Bayle, actuelle directrice du Théâtre Public de Montreuil, poursuit son exploration des récits initiatiques et d'apprentissage. En puisant dans l'œuvre de Virginia Woolf, elle suit le destin d'une bande d'amis, et raconte dans un même mouvement l'éblouissement de l'enfance et le désenchantement de l'âge adulte. À travers le voix de ces personnages se dessine en creux le portrait d'une autrice qui a trouvé dans l'amitié et l'écriture les deux antidotes pour échapper au caractère inexorable de la condition humaine. Une lecture lumineuse de l'œuvre immense de l'autrice anglaise.

8 9 10 | 12 13 14 15 16 JUILLET À 22H
CLOÏRE DES CARMES
22H

France
Écrire sa vie
d'après l'œuvre de Virginia Woolf
Pauline Bayle

Entretien avec Pauline Bayle



Plongée dans l'univers de Virginia Woolf, *Écrire sa vie* a trouvé sa première inspiration dans *Les Vagues*. Pourriez-vous nous raconter votre rencontre avec cette œuvre et l'envie de la porter au théâtre ?

Pauline Bayle

Je suis passionnée par Virginia Woolf depuis des années et ses mots sont nichés au creux de ma mémoire intellectuelle et émotionnelle. En mars 2020, durant le premier confinement, j'ai relu *Les Vagues* et j'en suis restée sidérée. Le chaos de la pandémie, l'impact de celle-ci sur nos vies et l'incertitude de la période à venir ont trouvé un écho très fort dans cette lecture, tant Virginia Woolf met magnifiquement en lumière l'implacable force qui gouverne nos vies et le temps qui passe sur lequel nous n'avons aucune prise. Les personnages des *Vagues* m'ont bouleversée, car ils se jettent envers et contre tout dans l'existence, et embrassent cette condition humaine à laquelle personne ne peut échapper avec une soif absolue d'intensité. À partir de là, je me suis replongée dans l'ensemble de l'œuvre de Virginia Woolf, découvrant ou redécouvrant la puissance étincelante de son écriture et de sa pensée. *Les Vagues* ont ainsi été un point de départ et, si j'ai conservé la structure du récit d'apprentissage qui suit une bande d'amis inséparables de l'enfance à l'âge adulte, j'ai en revanche puisé dans l'ensemble du reste de son œuvre. L'écriture du spectacle s'est ainsi nourrie d'une multitude d'autres extraits de ses romans, mais également de ses essais, de son journal ou de sa correspondance.

La place du langage a une place essentielle dans l'écriture de Virginia Woolf, comment vous êtes-vous emparée de cette question dans votre création ?

Pour Virginia Woolf, la présence au monde advient avant tout par la capacité à formuler ce que l'on ressent. Si les personnages sont tous dotés de personnalités très différentes, ils se rejoignent tous dans l'importance qu'ils confèrent au langage.

« Les mots sont comme une planche de salut, un radeau auquel ils s'accrochent pour ne pas se noyer. S'ils parlent, c'est pour survivre. »

Cette puissance du langage dans l'œuvre de Virginia Woolf crée une tension entre la peur de ne jamais pouvoir être compris, de ne jamais trouver le mot juste pour sortir de la solitude, et l'envie d'essayer, d'esquisser l'irrésistible tentative d'un lien entre deux êtres humains. Les mots ainsi échangés racontent la façon dont le dialogue peut faire et défaire les personnes et comment, à travers eux, on se confronte à autrui pour peut-être sortir de l'échange à jamais. Ces personnages partagent ce qui les rassemble comme ce qui les abîme, et à travers leurs voix, Virginia Woolf dessine en creux sa propre naissance en tant qu'autrice.

Voyez-vous une relation entre le récit écrit par Virginia Woolf et sa propre vie d'autrice ?

À la lecture de son journal, Virginia Woolf semble être obsédée par une question : comment écrire lorsque le futur n'existe pas ? Très tôt, sa vie a été marquée par l'incertitude et le chaos, rendant impossible toute projection dans l'avenir aussi bien au niveau intime que politique. Intime d'abord parce que la mort fait irruption dans sa vie de façon très violente : en moins de dix ans, elle perd sa mère, sa demi-sœur, son père, et enfin son frère, qu'elle aimait tous profondément. Ces deuils laisseront une empreinte fondamentale dans son rapport à l'existence. Politique ensuite, car elle a 32 ans lorsque la Première Guerre mondiale éclate et fracture toute l'Europe. Le choc et le traumatisme liés à ce conflit ne s'effaceront que pour voir émerger la montée des fascismes et la menace de la Seconde Guerre mondiale.

« Ce qui me fascine chez Virginia Woolf, c'est la façon dont ces chocs et cette instabilité ont été à la source de sa vocation d'écrivaine et comment elle s'en est emparée pour créer une matière littéraire d'une somptueuse poésie. »

La puissance de son œuvre a longtemps été circonscrite à une poésie de l'intériorité pensée par une femme fragile et mélancolique. Il s'agit à mon sens de bien plus que de cela : Virginia Woolf entreprend une quête littéraire d'une folle ambition, à la fois formelle et politique, et qui s'ancre pleinement dans la modernité. Affranchis des discours normatifs, ses romans sont ainsi des tentatives aussi intenses qu'absolues de représenter l'âme humaine dans toute sa multiplicité et sa complexité.

Le temps qui passe et son inexorabilité sont au cœur de l'œuvre de Virginia Woolf. Comment transmettre cela sur un plateau de théâtre ?

Au fil du spectacle, nous suivons l'itinéraire d'une bande d'amis à la manière d'un roman d'apprentissage. Virginia Woolf a été très marquée par la force et la beauté de son enfance et elle n'a eu de cesse d'y faire référence dans tous ses écrits, qu'ils soient fictionnels ou autobiographiques. C'est durant ses premières années que son paysage intérieur s'est esquissé et une fois devenue adulte, elle ne l'a plus jamais vraiment quitté, le revisitant de mille et une manières. Avec les acteurs et actrices du spectacle, nous avons travaillé à inventer certains rituels de l'enfance, certains signes qui scellent les amitiés éternelles. Puis, nous avons cherché ensemble comment vivent ces amitiés lorsqu'elles se confrontent à l'âge adulte et aux désenchantements qui l'accompagnent. Je souhaite que le plateau de théâtre témoigne de cet apprentissage et j'ai ainsi imaginé un dispositif scénographique qui évolue en même temps que se transforment les mondes intérieurs des personnages. J'aime l'idée de donner une matière à regarder qui incarne le temps, que le plateau change à mesure que les histoires se racontent et que les failles apparaissent.

Comment qualifieriez-vous le travail d'écriture nécessaire pour cette adaptation – de l'anglais au français, et du roman au théâtre ?

C'est un travail très long. L'écriture de Virginia Woolf est extrêmement dense et travaillée, car pour elle, l'existence est avant tout une expérience sensible. Elle dessine des courants de conscience aiguisés, semblables à des lignes de crêtes qui font se joindre le versant de l'esprit et celui de la perception. Ses œuvres n'ont pas été pensées pour être dites à voix haute et elles nous immergent dans le flot de pensées des personnages. Le passage à l'oral nécessite donc une suite de différentes expériences, depuis un travail nourri d'adaptation en amont, à des improvisations pendant les répétitions et une réécriture ensuite. Lorsque nous lisons un roman, les mots sont la seule limite : tout notre espace mental de lecteur et lectrice peut s'emparer de ce que ces mots nous donnent à lire, de ce qu'ils racontent, nous le façonnons

avec nos propres regards, notre imaginaire. Mais au théâtre, l'espace et le temps sont inscrits dans la finitude des corps de celles et ceux qui sont au plateau. Nous avons cherché ensemble comment la langue de Virginia Woolf pouvait s'inscrire dans le prolongement des acteurs et actrices et s'ancre dans leur chair, leur voix et leur présence.

Entretien réalisé par Lucie Madelaine, janvier 2023

Pauline Bayle

Formée au Conservatoire national supérieur d'art dramatique (CNSAD), Pauline Bayle est comédienne, autrice et metteuse en scène. Après avoir fondé sa compagnie en 2011, elle s'empare d'œuvres littéraires et adapte *l'Illiade* et *l'Odyssée* d'Homère, *Illusions perdues* d'Honoré de Balzac ou encore *Chanson douce* de Leïla Slimani à la Comédie-Française en 2019. Elle a également travaillé pour l'opéra (*L'Orfeo* de Monteverdi, à l'Opéra-Comique en 2021). Depuis janvier 2022, elle est directrice du Théâtre Public de Montreuil, Centre dramatique national.

Virginia Woolf

Elle est une autrice britannique née en 1882. Fidèle membre du Bloomsbury Group – un club d'artistes, universitaires et auteurs anglais –, elle marque la période de l'entre-deux-guerres par ses romans et ses essais, dont le plus connu aujourd'hui est *Une chambre à soi*, écrit féministe publié en 1929. Dans son roman *Les Vagues*, publié en 1931, Virginia Woolf explore les frontières entre l'individuel et le collectif dans une langue expérimentale et poétique. L'autrice se suicide en 1941.



→ **ET...**

CAFÉ DES IDÉES au cloître Saint-Louis

• [La matinale](#) avec Pauline Bayle, Caroline Barneaud et Stefan Kaegi, Carolina Bianchi, Anne Teresa De Keersmaecker, animée par Olivia Gesbert, le 8 juillet à 10h30

• [10^{es} Rencontres Recherche et Création – La fabrique des sociétés – Conscience, perception et écriture de soi](#) avec Pauline Bayle, Claire Sergent, Naomi Toth, Charlotte de Castelnau-L'Estolle, Thomas Dodman, Antoine Compagnon, Edouard Gentaz, en partenariat avec l'Agence nationale de la recherche, le 10 juillet à 14h30

• [Bienvenue au Club, Faire feu de tout bois](#) avec Philippe Quesne, Émilie Monnet, Pauline Bayle, animé par Mathilde Wagman, en partenariat avec France Culture, le 13 juillet à 12h45

• [Dialogue artistes-public](#) avec Pauline Bayle et l'équipe artistique de *Écrire sa vie*, animé par les Ceméa, le 16 juillet à 12h